

2. Modalità della trascrizione dei codici membranacei originali

Mentre il Guarnerio trascrive letteralmente il manoscritto, e il Finzi, come sopra riportato, si limita ad alcune semplici modifiche, nell'intento di agevolarne agli studiosi la lettura, il Tola sostituisce alcune lettere usate dagli amanuensi, sicuramente al fine di rendere più immediatamente comprensibile e spedita la lettura del testo in lingua sarda particolarmente per i sardi a cui è destinato.

Gli amanuensi nel tradurre in sardo il testo degli Statuti della Repubblica di Sassari per rappresentare graficamente alcuni suoni caratteristici della lingua sarda fecero ricorso a lettere (ç, Ç) non presenti nell'alfabeto della lingua latina, ma presenti in alcune lingue romanze (Spagnolo, Francese).

Il Tola (1850, pag. 23, nota 6) in riferimento al termine *in zo* (Statuti libro I cap. XII), che in italiano significa *in ciò* afferma:

“Perché si vede che per uso di lingua, e di ortografia antica sarda *il ci e gi*, si risolveva, come nella pronunzia, in *z* o semplice, o forte. Così *famiglia famiza, consigiu consizu, ciascatumu zascatumu, cio est zo est ec.* Ed in questi casi il *ci* e il *gi* si vedono ortograficamente espressi con questa ÇI”.

Il Tola (1850) in riferimento a *zascatuna volta* (Statuti libro I cap. XXIII) nella nota 1 di pag. 29 scrive: “*Zascatuna, cioè ciascatuna*; e qui pure il *ci* è scritto con Ç, che si pronunzia Z.

Il Tola (1850) riporta nella nota 3 di pag. 157 (cap.39 del libro III degli Statuti) una giunta marginale:

“per sex bonos homines dessu consizu maiore electos per issa potestate et priore dessos antianos o dessos syndicos, ²⁸⁰⁶su quale priore etiam deu cun issos sex se uniat ad ecussu consizu dare palesimente inter issos. ²⁸⁰⁷Et issa potestate siat tentu observare cio qui per issos dictos savios over sa majore parte de cussos aet esser consizatu ²⁸⁰⁸datu per ecussos iuramentu de novu de consizare bene et lealmente; ²⁸⁰⁹et issu consizu datu siat tentu

IX

Formato 21,00 x 13,50

2. Modalità della trascrizione dei codici membranacei originali

Mentre il Guarnerio trascrive letteralmente il manoscritto, e il Finzi, come sopra riportato, si limita ad alcune semplici modifiche, nell'intento di agevolarne agli studiosi la lettura, il Tola sostituisce alcune lettere usate dagli amanuensi, sicuramente al fine di rendere più immediatamente comprensibile e spedita la lettura del testo in lingua sarda particolarmente per i sardi a cui è destinato.

Gli amanuensi nel tradurre in sardo il testo degli Statuti della Repubblica di Sassari per rappresentare graficamente alcuni suoni caratteristici della lingua sarda fecero ricorso a lettere (ç, Ç) non presenti nell'alfabeto della lingua latina, ma presenti in alcune lingue romanze (Spagnolo, Francese).

Il Tola (1850, pag. 23, nota 6) in riferimento al termine *in zo* (Statuti libro I cap. XII), che in italiano significa *in ciò* afferma:

“Perché si vede che per uso di lingua, e di ortografia antica sarda *il ci e gi*, si risolveva, come nella pronunzia, in *z* o semplice, o forte. Così *famiglia famiza, consigiu consizu, ciascatumu zascatumu, cio est zo est ec.* Ed in questi casi il *ci* e il *gi* si vedono ortograficamente espressi con questa ÇI”.

Il Tola (1850) in riferimento a *zascatuna volta* (Statuti libro I cap. XXIII) nella nota 1 di pag. 29 scrive: “*Zascatuna, cioè ciascatuna*; e qui pure il *ci* è scritto con Ç, che si pronunzia Z.

Il Tola (1850) riporta nella nota 3 di pag. 157 (cap.39 del libro III degli Statuti) una giunta marginale:

“per sex bonos homines dessu consizu maiore electos per issa potestate et priore dessos antianos o dessos syndicos, ²⁸⁰⁶su quale priore etiam deu cun issos sex se uniat ad ecussu consizu dare palesimente inter issos. ²⁸⁰⁷Et issa potestate siat tentu observare cio qui per issos dictos savios over sa majore parte de cussos aet esser consizatu ²⁸⁰⁸datu per ecussos iuramentu de novu de consizare bene et lealmente; ²⁸⁰⁹et issu consizu datu siat tentu

IX

Formato tascabile
14,50 x 10,00

Sardo d. Statuti (lo gudur.)	Lati-no d. Statu ti	M.L. Wag-ner	Logu-dorese cor-rente	Nuo-rese	Sas-sare-se	Gallu-rese	Cam-pida-nese	ITALIA-NO A ↓ Z
arrenatu	adren-natus	arren-dàdu	arrenda <u>d</u> u	arrend <u>a</u> u	in arrendu	datu in arrendu	arrenda <u>a</u> u	affittato
pesione	pensionem	pesò-ne	pejone	peson <u>e</u>	arrendu	arrendu	pesoni	affitto
iudicare ^{597 2}	iudican <u>d</u> o	fissàre	assignare	assin <u>z</u> are	assignà	assignà	assignai	aggiudica <u>re</u>
aconzare ¹⁵²²	aptabu <u>n</u> t		accontza <u>r</u> e	arranz <u>a</u> re	accunzà	accunc <u>i</u> à	acconc <u>i</u> ai	aggiusta <u>re</u>
adconzare, v. ac-conzare	reactaci <u>o</u> ne							aggiusta <u>re</u>
adconza, f.	aptatas		accontza <u>d</u> u	azusta <u>a</u>	acconzu	accunc <u>i</u> atu	aggiust <u>a</u> u	aggiusta <u>to</u>
assos, a sos								agli
angione	agnum	and-zòne	anzone	anzon <u>e</u>	agnoni	agnoni	angioni	agnello
angnone iverrile	angnoni <u>s</u> iverrilis		anzone errile (di 6 mesi)	anzon <u>e</u> e iberril <u>e</u>				agnello nato in inverno
austu	augusti	agústu	austu	agustu	aosthu	austu	austu	agosto
massaria	massari <u>ae, gn.</u>	mas-saria	massaria	massa <u>r</u> ia	massari <u>a</u>	agricult <u>u</u> ra	messari <u>t</u> zia	agricoltu <u>ra</u>
ad fine	ad finem							ai fini
argiola	argiola <u>m</u>	ardzò-la	arzola	arzola	agliora	agliola	arzola	aia
argiolas, v. argiola	argiolas							aie
juvare 1	iuvabu <u>n</u> t	yuvàre	iuvare	jubare	aggiudd <u>a</u>	agghju <u>t</u> à	ajuai	aiutare
juvet, v. juvare 2	adiu <u>v</u> et	yuvàre						aiuti
adiuvam <u>e</u> ntu	auxiliu <u>m</u>		aggiudu	azúdu	aggiudd <u>u</u>	agghju <u>t</u> u	aggiudu	aiuto
ajuvam <u>e</u> ntu	favore <u>m</u>	yuva-méntu	aggiudu	azudu	aggiudd <u>u</u>	agghju <u>t</u> u	aggiudu	aiuto
ad	ad		a su	a su	a lu	a lu	a su	al

Formato 21,00 x 13,50

Sardo d. Statuti (lo gudur.)	Lati-no d. Statu ti	M.L. Wag-ner	Logu-dorese cor-rente	Nuo-rese	Sas-sare-se	Gallu-rese	Cam-pida-nese	ITALIA-NO A ↓ Z
arrenatu	adren-natus	arren-dàdu	arrenda <u>d</u> u	arrend <u>a</u> u	in arrendu	datu in arrendu	arrenda <u>a</u> u	affittato
pesione	pensionem	pesò-ne	pejone	peson <u>e</u>	arrendu	arrendu	pesoni	affitto
iudicare ^{597 2}	iudican <u>d</u> o	fissàre	assignare	assin <u>z</u> are	assignà	assignà	assignai	aggiudica <u>re</u>
aconzare ¹⁵²²	aptabu <u>n</u> t		accontza <u>r</u> e	arranz <u>a</u> re	accunzà	accunc <u>i</u> à	acconc <u>i</u> ai	aggiusta <u>re</u>
adconzare, v. ac-conzare	reactaci <u>o</u> ne							aggiusta <u>re</u>
adconza, f.	aptatas		accontza <u>d</u> u	azusta <u>a</u>	acconzu	accunc <u>i</u> atu	aggiust <u>a</u> u	aggiusta <u>to</u>
assos, a sos								agli
angione	agnum	and-zòne	anzone	anzon <u>e</u>	agnoni	agnoni	angioni	agnello
angnone iverrile	angnoni <u>s</u> iverrilis		anzone errile (di 6 mesi)	anzon <u>e</u> e iberril <u>e</u>				agnello nato in inverno
austu	augusti	agústu	austu	agustu	aosthu	austu	austu	agosto
massaria	massari <u>ae, gn.</u>	mas-saria	massaria	massa <u>r</u> ia	massari <u>a</u>	agricult <u>u</u> ra	messari <u>t</u> zia	agricoltu <u>ra</u>
ad fine	ad finem							ai fini
argiola	argiola <u>m</u>	ardzò-la	arzola	arzola	agliora	agliola	arzola	aia
argiolas, v. argiola	argiolas							aie
juvare 1	iuvabu <u>n</u> t	yuvàre	iuvare	jubare	aggiudd <u>a</u>	agghju <u>t</u> à	ajuai	aiutare
juvet, v. juvare 2	adiu <u>v</u> et	yuvàre						aiuti
adiuvam <u>e</u> ntu	auxiliu <u>m</u>		aggiudu	azúdu	aggiudd <u>u</u>	agghju <u>t</u> u	aggiudu	aiuto
ajuvam <u>e</u> ntu	favore <u>m</u>	yuva-méntu	aggiudu	azudu	aggiudd <u>u</u>	agghju <u>t</u> u	aggiudu	aiuto
ad	ad		a su	a su	a lu	a lu	a su	al

Formato tascabile
14,50 x 10,00

	Sardo Statuti (Logudorese)	Latino Statuti	M. L. Wagner	Logudorese corrente
104.	adpresentatione	presentationis, <i>gn.</i>	<i>mostrántsia</i>	presentassione
105.	adpus	post	pòska	pustis
106.	adpus se	penes se		
107.	adrinbaresi	accumbat	arrimàre	arrambare
108.	adssu, a su			
109.	adunare	congregare	akkorràre	cunvocare
110.	advenner	evenire	akkaèssere	accontèssere
111.	adversa parte	adverse parti	<i>pàrte purìòsa</i>	parte avversa
112.	advienneret	contingat	bènnere	imbènnere
113.	advocare	advocare	amparàre	difèndere
114.	aen esser opus	necesse	pretsìsu	netzessàriu
115.	aen narre	ei dixerint		
116.	aet aver	habuerit		
117.	aet benne	venerint, <i>3^{pl.}</i>		
118.	aet iucher <i>v.jucher</i>	portabit		
119.	aet parre, <i>v.parrer</i>	videbitur		
120.	affliscata <i>f.</i>	ferramine firmata	affìssu	affissu
121.	ainde	deinde	pòska	appoi
122.	ajuvamentu	favorem	yuvamèntu	aggiudu
123.	alba	a summo mane	arbòre	albore
124.	albache	albacis	albàke	albache
125.	albas, <i>f. pl.</i>	albas	(árvu), biáнку	albu
126.	alcuna cosa	aliquid	<i>kalikikòsa</i>	calchicosa
127.	alcuna, <i>f.</i>	aliqua	kále	calchi
128.	alcunu	aliquo, <i>abl.</i>	kalikiúnu	calcunu
129.	alga	rumenta	muşíndzu	alga
130.	alguna, <i>f.</i>	aliquid	kalinkúnu	algunu
131.	alienare	alienare	bèndere	bendere
132.	alienatu	alienasse	bènditu	bendidu

	Nuorese	Sassarese	Gallurese	Campida- nese	Italiano
104.	presentassio ne	prisintazioni	prisentazioni	presentatzioni	presentazione
105.	appustis	appoi	infattu	a pustis	dopo
106.					presso di sé
107.	accottare	arrumbà	arrumbà	arrebai	appoggiarsi
108.					al, allo
109.	cunvocare	cunvucà	cunvucà	cunvocai	convocare
110.	sutzèdere	suzzidi	suzzidi	accontessi	succedere
111.	parte contrària	contrapparthi	contrapalti	contrapparti	controparte
112.	imbènnere	accadi	avviné	accadessi	avvenire
113.	difèndere	difindi	difindi	difendi	patrocinare
114.	netzessàriu	nezzessàriu	nizissàriu	netzessàriu	necessàriu
115.					gli dicessero
116.					avesse
117.					sia venuto
118.					porterà
119.					sembrerà
120.	fissau	fissaddu	fissatu	fissau	fissato
121.	pustis	appoi	dapoi	a pustis	poi
122.	azudu	aggiuddu	agghjutu	aggiudu	aiuto
123.	albore	chintari	chintali	albori	alba
124.	obrache	furesi	albàciu	obraxi	orbace
125.	arbu	biancu	albu	biancu	bianco
126.	carchicosa	calhecocosa	calchicosa	calincuna cosa	qualcosa
127.	carchi	calchi	calchi	calchi	qualche
128.	carchi	calchi	calchi	calincunu	qualcuno
129.	arga	algha	alga	àiga	immondezza
130.	perunu	caschunu	algunu	algunu	alcuno
131.	bendere	vindi	vindi	bendi	alienare
132.	bendiu	vinduddu	vindutu	bendiu	alienato

statuti	latino	Wag	Logu	Nuo	Sas	Gallu	Cam	Italia
adpicca- tu, v. impicatu	suspen- datur	impik kátu	impicca- du	impic- cau	impicca ddu	impicca tu	impicca u	impiccato
adprese ntatione	presenta cionis, gn.	mos- trán- tsa	presenta sione	presen tassio ne	prisinta zioni	prisenta zioni	presen- tatzioni	presenta- zione
adpus	post	pòska	pustis	appu- stis	appoi	infattu	a pustis	dopo
adpus se	penes se							presso di sé
adrinba- resi	accum- bat	arri- máre	arramba- re	accot- tare	arrum- bà	arrum- bà	arrebai	appog- giarsi
adssu, a su								al, allo
adunare	congre- gare	akkor- ráre	cunvoca- re	cunvo care	cunvu- cà	cunvu- cà	cunvo- cai	convoca- re
advenne r	evenire	akka- èssere	accontès sere	sutzè- dere	suzzidì	suzzidì	acconte ssi	succedere
adversa parte	adverse parti	párte purios a	parte avversa	parte contrà ria	contrap parthi	contrap alti	contrap parti	contro- parte
advien- neret	contin- gat	bènne- re	imbènne- re	imbèn nere	accadì	avviné	accades si	avvenire
advocar e	advoca- re	ampa- ráre	difèndere	difèn- dere	difindì	difindì	difendi	patroci- nare
aen esser opus	necesse	pretsí- su	netzessà- riu	netzes sàriu	nezzes- sàriu	nizissà- riu	netzes- sàriu	necessà- rio
aen narre	ei dixerint							gli di- cessero
aet aver	habuerit							avesse
aet benne	venerint , 3 ^{pl.}							sia venuto
aet iucher v.jucher	portabi t							porterà
aet parre, v.parrer	videbi- tur							sembrerà
afflisca t a f.	ferrami ne firmata	affissu	affissu	fissau	fissad- du	fissatu	fissau	fissato
ainde	deinde	pòska	appoi	pustis	appoi	dapoi	a pustis	poi

I tre volumi in oggetto sono disponibili in due formati:

1) Formato (143,50 x 21,00)

- Statuti del Comune di Sassari 1316 € 20,00
- Glossario comparato della lingua sarda € 15,00
- Piccolo glossario comparato Italiano-Sardo € 15,00

2) Formato tascabile (10 x 14,50) (i caratteri sono piuttosto piccoli)

- Statuti del Comune di Sassari 1316 € 15,00
- Glossario comparato della lingua sarda € 13,00
- Piccolo glossario comparato Italiano-Sardo € 13,00